

ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ГАЗЕТНЫХ СТАТЕЙ СФЕРЫ ПРИРОДОПОЛЬЗОВАНИЯ)

С развитием нефтегазовой промышленности инженеры и переводчики стали всё больше нуждаться в новой терминологии, в связи с этим стало появляться всё больше заимствованных слов, которые всё чаще встречаются в публицистических и научных статьях.

Английский язык с переходом из индустриального общества в постиндустриальное исчерпал свой лексический состав и стал нуждаться в новых словах, что побудило его воспользоваться словами иноязычного происхождения.

В мире публицистики есть довольно много статей и книг о природных ресурсах и пользовании ими. В частности книга В.С. Белоусова «Самоучитель для переводчиков нефтегазовой промышленности» [1]. В данном источнике было рассмотрено несколько разделов, такие как «Этапы освоения месторождения», «Разведка месторождения», «Обслуживание скважин», «Транспортировка нефти и газа». Исследуя данный источник, можно заметить, что заимствование – частое явление, и каждый из способов заимствования употребляется перманентно [2].

Рассмотрим разделы «Этапы освоения месторождения» и «Разведка месторождения», в которых часто используемым словом является field (месторождение [3]), (Seilor role driving the construction of Gas Field Facilities within a leading EPCM team) [4], пришедшее из Древнескандинавского «folda». Данное заимствование, скорее всего, мы можем отнести к семантическому заимствованию, т. к. оно произошло из близкородственного языка и дало новое значение уже имеющемуся в языке слову. Также можем встретить слово geology (A wide range of expertise goes into the discovery, production, and distribution of petroleum products, and petroleum Geology plays a central role in the exploration and production process) [4], которое пришло в английский язык из латинского путем калькирования, т. к. данное слово точно воспроизведено средствами английского языка с сохранением морфологической структуры (geo – Земля, logy – суффикс, означающий предмет изучения [3]). Слово filter (фильтровать, процеживать [3]) (Of our interest in particular is the use of the oil filter in internal-combustion engines in motor vehicles) [4]

часто употребляется в области очистки нефтепродуктов. Данный термин пришел в английский язык из латинского *filtrum* (фильтрация) путем калькирования, но с течением времени, как и у многих других заимствований, его морфологическая структура видоизменилась.

Далее рассмотрим раздел «Обслуживание скважин», возьмем слово *maintenance* (обслуживание [3]) (*Industry leads in the oil and gas service field requires an experienced maintenance planner in their drill rigs division*) [4]. Оно произошло из старого французского (*maintenance* – содержание, убежище, защита) фонетическим способом заимствования. Это можно объяснить тем, что при таком способе заимствования практически всегда звуковая форма остается прежней, в редких случаях изменяется.

В качестве примера семантического заимствования рассмотрим глагол *drill* (бурить [3]), он произошел из германского языка (*drill* – мучение [3]). Данное слово проникло в английский язык, в результате приобрело другое значение (*In the process of well drilling impermeable isolating rock, caps are disturbed causing potential inter-formation cross flows*) [4].

И последний раздел, который был рассмотрен, это «Транспортировка нефти и газа». В этом разделе часто употребляется слово *tank* – цистерна (*The final gauging of a full tank is made by the pipeline company preparatory to running the oil from the tank into the pipeline*). Оно было заимствовано из Индии, язык хинди (*tankh* – подземный резервуар для воды), на старом английском *tank* означало «озеро, водоем» [3]. Данное слово, как и многие другие, было заимствовано семантически, т. к. в результате поменялось его значение. Второе слово – *engine* (двигатель [3]) (*Motor oil or engine oil is an oil used for lubrication of various internal combustion engines*), пришло из старого французского «*engine*», судя по произношению, оно образовалось в английском языке путем заимствования, способом «транскрипция», потому что звуковая форма осталась прежней, а фонетическая форма видоизменилась. И последнее слово *oil* (масло, нефть [3]) (*At the gathering center, the oil is treated to bring it up, pipeline and refinery specification*) [4]. Английский язык заимствовал его у латинского языка (*oleum*). Скорее всего, этот способ заимствования является калькированием, т. к. здесь буквальный перевод слова, но при этом морфемы с течением времени меняются, что отразилось на данном слове, где можно заметить явное изменение.

Несмотря на то, что английский язык состоит на одну треть из слов иноязычного происхождения, он не потерял свою самобытность. Огромное количество заимствованных слов не только обогатило этот язык, но в какой-то степени компенсировало недостаточно развитую систему словообразовательных средств, для оттенков значений и выражения новых понятий. Таким образом, можно сказать, что все виды заимствования важны в английском языке, т. к. они помогают обогащать терминологию в нефтегазовой отрасли, а также для работы инженеров и, конечно же, переводчиков, которым так необходима разнообразная лексика в любой сфере, в частности технической.

Список использованных источников

1. Белоусов В.С. Самоучитель для переводчиков нефтегазовой промышленности. – М., 2009. – 656 с.
2. Бруннер К. История английского языка. – М., 1956. – С. 46–117.
3. Этимологический словарь // Dictionary.com. URL: <http://dictionary.reference.com> (дата обращения: 22.04.2014).
4. Online Etymology Dictionary [сайт]. URL: <http://www.etymonline.com> (дата обращения: 21.04.2014).

Астраханцева Д.А.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ПРОЦЕССЫ МИГРАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В ОБЩЕУПОТРЕБИТЕЛЬНУЮ ЛЕКСИКУ

Известно, что лексика представляет собой наиболее подвижный пласт языка, который отражает общественные явления. Соответственно, внутри профессиональной лексики происходят активные процессы, а именно взаимодействие ее составляющих, в частности терминов и профессионализмов, с общеупотребительной лексикой.

Под профессиональной лексикой в нашей работе понимается совокупность лексических единиц, характеризующих различные отрасли наук, производства и трудовой деятельности. Данный лексический пласт связан с профессиональными знаниями, уровнем образованности работника, стажем и характером его профессиональной деятельности, его местом и ролью в производственном процессе [1. С. 29].

В последнее десятилетие происходит активизация перехода лексических единиц из одного лексического слоя в другой, особенно